

افغانستان آزاد – آزاد افغانستان

AA-AA

چو کشور نپاشد تن من مباد بدین بوم و بر زنده یک تن مباد
همه سر به سر تن به کشتن دهیم از آن به که کشور به دشمن دهیم

www.afgazad.com

afgazad@gmail.com

Human rights

حقوق بشر

برگردان از: حمید محوی

روزنامه صبح فرانسوی «لیبراسیون»

۱۳ مارچ ۲۰۱۲

فریاد انتقام طالبان پس از کشتار ۱۶ شهروند افغان

Liberation.fr – il y a 31 minutes



Un Afghan pleure sur les dépouilles de victimes civiles d'un soldat américain, à Alkozai dans la province de Kandahar, le 11 mars 2012. (© AFP Jangir)

یک مرد افغان به خاطر اجساد قربانیانی که توسط سرباز آمریکایی کشته شده بودند می گریه، ۱۱ مارچ ۲۰۱۲
(آژانس خبری فرانسه)

روز دوشنبه، طالبانی ها قسم یادکردند که انتقام قتل ۱۶ افغان را بگیرند، که زنان و کودکان بوده اند، که توسط یک سرباز امریکائی در جنوب افغانستان انجام گرفته، و قول دادند که حملاتشان را علیه «بیماران روانی امریکائی های وحشی» دو برابر افزایش خواهند داد.

یکشنبه پیش از بامداد، یک سرباز امریکائی از نیروی بین المللی ناتو پایگاهش را در منطقه قندهار ترک می کند، و در حالی که قویا مسلح بوده، ساکنان سه خانه از دهکده های مجاور را به قتل می رساند و سپس اجسادشان را می سوزاند. بین قربانیان ۹ کودک و سه زن دیده می شود.

طالبانی ها «انتقام هر یک از شهیدانی که وحشیانه به قتل رسیده اند را خواهند گرفت» این جمله را در سایت انترنتی شورشیان اسلام گرا در خصوص کشتار یکشنبه نوشته بودند. رئیس جمهور امریکا بارک اوباما این واقعه را «تراژدی تأسف بار» نامید و اطمینان داد که در این مورد تحقیق به عمل خواهد آورد.

طالبان در اطلاعیه خود نوشته اند: «بیشتر قربانیان را کودکان و زنان و پیرمردان تشکیل می دهند، که توسط امریکائی های وحشی به قتل رسیده اند، و زندگی گرانبهای آنها را دزدیدند و دستانشان به خون آنها آغشته است». یکی از مقامات مسؤول اعلام کرد که یکشنبه، نزدیک ساعت ۳ بامداد، «یک سرباز از پایگاهش خارج شد و شروع به تیراندازی کرد. سپس به دفترش بازگشت و بعد بازداشت شد»، این فرد «به شکل سنگینی مسلح بوده است» و به دوربین عملیات شبانه نیز مسلح بوده است.

طالبانی ها اضافه می کنند که: «تروریست های امریکائی در پی توجیه آن فردی هستند که این جنایت را مرتکب شده و به همین علت او را بیمار روانی معرفی می کنند(...) اگر مجریان چنین کشتاری واقعا بیمار روانی بوده اند، همین امر به روشنی یک بار دیگر بی اعتباری اخلاقی ارتش امریکا را در افغانستان به اثبات می رساند، زیرا دیوانه هائی را مسلح می کنند که سلاحشان را بی هیچ تأملی به سوی افغان های بی دفاع نشانه می روند.» یازده نفر در یک خانه به قتل رسیده اند، و چهار نفر در یک خانه دیگر، یک نفر در یک خانه دیگر، این خانه ها در دو دهکده مختلف قرار داشته است.

حامد کرزی از دولت امریکا توضیح خواست و اعلام کرد که: «دولت این نوع عملیات را بارها محکوم کرده است که به نام مبارزه علیه تروریسم انجام می گیرد و به مرگ شهروندان می انجامد. ولی وقتی افغان ها به شکل اختیاری به دست نیروهای امریکائی کشته می شوند، قتل محسوب می شود و قابل بخشایش نیست»

ژنرال آدریان برادشاو معاون فرماندهی «فیاس» (نیروی بین المللی مددکاری و امنیت) گفت: «نمی توانم توضیح دهم چه انگیزه ای پشت این عمل دیوانه وار بوده است، ولی در هر صورت از سوی «فیاس» مجاز نبوده است. به گفته کاخ سفید، رئیس جمهور اوباما به حامد کرزی اطمینان داده است که «اداره او فوراً تا جایی که ممکن است موضوع را مورد بررسی قرار خواهد داد و هر فردی که در این کشتار دخالت داشته است، مورد بازجویی قرار خواهد گرفت.»

تیراندازی یکشنبه، که غیرنظامیان افغان را هدف گرفته بوده است، برای ناتو و یگان هایش مصیبت است، زیرا بیش از پیش دامنای قربانی تیراندازی از سوی دوستان، سربازان افغانی می شوند که خودشان آموزش داده اند، یعنی وقایعی که اعتماد بین دو جبهه را از بین برده است.

ویدئویی که در واسطجنوری در انترنت منتشر شد، سربازان امریکائی را نشان می دهد که روی اجساد افغان ها ادرار می کنند و سوزاندن قرآن در زندان امریکائی بگرام، حوادثی است که وضعیت را بحرانی ساخته و تنش بیش از پیش افزایش خواهد یافت و منتظر اعمال تلافی جویانه باید بود.

منبع :

<http://www.liberation.fr/monde/01012395247-un-soldat-americain-tue-seize-civils-afghans>

یادداشت مترجم :

این مقاله در روزنامه صبح فرانسوی «لیبراسیون» منتشر شده است و من آن را مقدما امروز صبح ۱۲ مارچ ۲۰۱۲ در روزنامه یاهو در اینترنت خواندم که بخشی از آن را منتشر کرده بود.

اگر چه روزنامه «لیبراسیون» در فرانسه یک روزنامه چپ به حساب می آید، ولی وقتی این مقاله را می خواندم، احساس بدی داشتم. احساس بد اما، یکی به دلیل خود خبر بود که واقعا هر انسانی را منقلب می سازد و دیگری به این دلیل که می دیدم باز هم روزنامه نگاران در حال پیاده کردن ترفندی برای منحرف کردن افکار عمومی هستند و در اراده گزارش شگردی را به کار می برند که از تأثیر خبر در اذهان عمومی فرانسه تا حدود زیادی بکاهد.

به طور خلاصه توضیح می دهم : اگر به شیوه نگارش و اراده مطالب توجه کنیم، «فریاد انتقام» طالبان پیش از همه و بیش از همه مطرح شده است. این موضوعی است که قویا - به ویژه با در نظر گرفتن ذهنیت فرانسوی ها - بخش اصلی خبر را تحت تأثیر قرار می دهند. گوئی موردی پیش آمده که طالبانی ها («تروریست ها») را به اعتراض واداشته و گوئی که باز هم می خواهند دست به اعمال «تروریستی» بزنند. باید ذهنیت فرانسوی ها را به خوبی بشناسیم تا به عمق این ترفند روزنامه نگارانه پی ببریم.

و علاوه براین انتخاب «طالبان» به عنوان تنها محفلی که در این رابطه واکنش نشان داده، به تنهایی جای تردید بسیار دارد. [به تأیید نوشته مترجم باید افزود: پورتال "افغانستان آزاد- آزاد افغانستان" زودتر از طالبان موضعگیری نموده اند] البته بعدا سر و کله اوباما و حامد کرزی و ژنرال هم پیدا می شود که چیزهایی می گویند، ولی طالبان با تمام خشونت قرون وسطائی اش - البته در سایت مخصوص خودشان - نه تنها در عنوان مقاله دیده می شود که می خواهند «انتقام» بگیرند، بلکه در صفحه خبری، واکنش طالبان پیش از همه مطرح شده و گوئی این واقعه پیش از همه به آنها مربوط بوده است. خبری از محافل بین المللی حقوق بشر و عفو بین الملل و شخصیت های برجسته ای که همواره از بمب اتمی اظهار نگرانی می کنند و نگران آینده بشریت هستند، نیست. ولی طالبان هست. در ذهن فرانسوی همین کافی است که نسبت به موضوع بی اعتنا باقی بماند. حتی اگر یک سرباز امریکائی ۹ تا بچه افغان و سه زن و تعدادی پیر مرد را کشته باشد... چه اهمیتی دارد؟ ها؟ افغان بودند... طالبانی بودند مهم نیست، و احتمالا خواهند گفت «چه بهتر که این بچه ها از حالا کشته شدند چون که ممکن بود اگر بزرگ شوند، دست به کارهای تروریستی بزنند».

ترفند روزنامه نگارانه باز هم از یک دیدگاه دیگر برای خنثی سازی فاجعه قابل بررسی می باشد، و آن هم زمانی است که به خصوصیات فرهنگی فرانسوی ها فکر کنیم. در چنین مواقعی برای نشان دادن عمق بی عدالتی فرانسوی ها واکنش کاملا متفاوتی دارند، و در هر صورت از انتقام حرف نمی زنند.

حمید محوی

پاریس. گاهنامه هنر و مبارزه

۱۲ مارچ ۲۰۱۲